KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Moro nu Ngaraksa Huma

ꓟꓰꓢꓢꓰ ꓤꓢꓢꓰꓢꓢ ꓱꓵꓵ

ꓑꓲꓱꓵꓰꓢꓢ : ꓡꓱꓰꓠ ꓑꓢꓢꓰꓲ
ꓛꓱꓢꓢꓰꓱꓵꓑꓰ: ꓢꓢꓰꓑꓰꓢ ꓞꓰ.

B2

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ꦥꦼꦕꦺꦕꦼ ꦤꦤꦕꦂꦤꦤ ꦥꦗ

ꦧꦫꦸꦮꦤ꦳ : ꦱꦸꦤ꦳ ꦲꦤ꦳ꦶ
ꦆꦭꦤ꦳ꦭꦸꦱ꦳ : ꦤ꦳ꦶꦥ꦳ꦠ ꦕ꦳.

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia. Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Moro nu Ngaraksa Huma* (Moro si Penjaga Huma) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

Penulis : Budi Harsoni
Penerjemah Aksara : Iwan Ridwan Malik
Ilustrator : Savira M.

Penyelia : Asep Juanda
Penyunting : Nur Seha
Penyelaras Aksara : Tia Rizki Setiawati
Penyelaras Latin : Nanda Ghaida
Penata Letak : Deni Aswanda Anditya

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia

Dikeluarkan oleh
Kantor Bahasa Provinsi Banten
Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124
https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024
ISBN : 978-623-504-318-0 (cetak)
E-ISBN : 978-623-504-519-1 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Noto Sans Sunda 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.
Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iii
Daftar Isi	iv
ᨕᨚᨗᨛ ᨊᩮ ᨁᨗᨑᨚᨗᨛᨔᩣ ᨕᨘᨕᩣ (Moro nu Ngaraksa Huma)	1
Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah	16

Aksara Swara

a	é	i	o	u

e	eu	re pepet	le pepet

Rarangkén

Rarangkén di atas huruf

	panghulu, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [i].
	pamepet, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ə].
	paneuleung, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ɨ].
	panglayar, menambah konsonan [r] pada akhir suku kata.
	panyecek, menambah konsonan [ŋ] pada akhir suku kata.

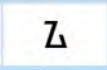
Rarangkén di bawah huruf

	panyuku, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [u].
	panyakra, menambah konsonan [r] di tengah suku kata.
	panyiku, menambah konsonan [l] di akhir suku kata.
	pamintel, menambah konsosnan [m] di tengah suku kata.
	papasangan, menambah konsosnan [w] di tengah suku kata.

Rarangkén sejajar huruf

	panéléng, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ɛ].
	panolong, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ɔ].
	pamingkal, menambah konsonan [j] di tengah suku kata.
	pangwisad, menambah konsonan [h] di akhir suku kata.
	patén atau pamaéh, meniadakan vokal pada suku kata.
	avagraha, memisahkan bunyi vokal dari konsonan di akhir suku kata.

Aksara Ngalagena

					
ka	ga	nga	ca	ja	nya
ta	da	na	pa	ba	ma
ya	ra	la	wa	sa	ha

Aksara ngalagena untuk kata serapan

fa	va	qa	xa	za	kha	sya

Angka Sunda

Sunda	Latin
	0
	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9

ᮞᮧᮕᮥ ᮏᮤ ᮕᮤ ᮒᮤᮏᮤ ᮊᮤᮘᮥᮀ ᮊᮤ ᮘᮥᮅᮥᮀ.

Moro jeung si Hideung ulin ka leuweung.

ᮞᮧᮕᮥ ᮜᮥᮞᮦᮔᮞᮦ ᮅᮤ ᮕᮤᮘᮥ-ᮕᮤᮘᮥ ᮒᮒᮀᮊᮜᮔ᮪.

Moro lumpat di sela-sela tatangkalan.

ᮕᮤ ᮒᮤᮏᮤ ᮊᮜᮢᮒᮊᮦ ᮃᮔᮧ ᮉᮧᮅ.

Si Hideung ngajlotan batu gedé.

ᮑᮥᮞᮦᮥᮔᮧᮒ ᮅᮊ ᮓᮥᮜᮥᮊ.

Nyumput dina ruyuk.

ᮊᮊ ᮌᮜᮥᮀᮊᮦ ᮊᮢᮃᮜᮦ ᮏᮤ ᮉᮦᮞᮞᮦ.

Ka walungan ngojay jeung ngeueum.

ᮃᮘᮤᮊᮊᮦ ᮘᮕᮕ ᮘᮊᮢᮊᮦ ᮘᮢᮞ ᮢᮕᮕᮦ ᮒᮤᮘᮤᮘᮒᮦ.

Balik pas panon poé rék tilelep.

ꦆꦢꦺꦪ꧀ ꦗꦶꦭꦸ ꦄꦧꦃ ꦲꦺꦩ꧀ ꦏ ꦲꦸꦩꦱ꧀.

Idoy milu Abah jeung Ema ka huma.

ꦢꦶ ꦲꦸꦩꦱ꧀ ꦗꦭꦼꦩꦏ꧀ ꦫꦺꦏ꧀ ꦱꦭꦩꦼꦠꦤ꧀.

Di huma jalema rék salametan.

ꦱꦭꦩꦼꦠꦤ꧀ ꦔꦱꦺꦴꦏ꧀ ꦱꦺꦤ꧀ꦕꦤ꧀ ꦥꦫꦺ ꦢꦶꦥꦼꦭꦏ꧀.

Salametan ngaseuk saencan paré dipelak.

ꦔꦱꦺꦴꦏ꧀ ꦢꦶꦲꦸꦱꦶ ꦢꦸ'ꦄ ꦥꦫ ꦥꦛꦤꦶ.

Ngaseuk dieusi du'a para patani.

ꦄꦨ ꦔꦭꦶꦪꦁꦏꦤ꦳ ꦠꦤꦺꦃ ꦩꦏꦺ꦳ ꦄꦱꦺꦴꦏ꦳.

Bapa ngaliangan taneuh maké aseuk.

ꦲꦺꦩ ꦒꦤ꦳ꦕꦁ ꦔꦱꦸꦥ꦳ꦏꦺꦴꦤ꦳ ꦧꦶꦤꦶꦃ ꦥꦫꦺꦤ꦳.

Ema gancang ngasupkeun binih paréna.

ꦄꦶꦢꦺꦴꦪ꦳ ꦲꦪꦁ ꦤꦪꦃ ꦲꦧꦃ ꦔꦭꦫꦁ.

Idoy hayang nyaho tapi Abah ngalarang.

ꦄꦶꦢꦺꦴꦪ꦳ ꦈꦭꦶꦤ꦳ ꦱꦺꦴꦫꦁꦒꦤ꦳ ꦭꦗꦸ ꦧꦭꦶꦏ.

Idoy ulin sorangan laju balik.

ꦯꦺꦤ꧀ꦕꦤ꧀ ꦩꦼꦭꦏ꧀ ꦥꦫꦺ, ꦥꦛꦶ ꦔꦫꦶꦸꦁ.

Saencan melak paré, patani ngariung.

ꦧꦧꦫꦼꦁꦏꦤ꧀ ꦱꦸꦥꦪ ꦢꦸ'ꦄ ꦏꦏꦧꦸꦭ.

Babarengan supaya du'a kakabul.

ꦱꦸꦒꦤ꧀ ꦥꦫꦺ ꦱꦸꦧꦸꦂ, ꦥꦤꦺꦤ꧀ ꦔꦭꦺꦴꦪꦃ.

Sugan paré subur, panén ngaleuyah.

ꦏꦧꦺꦃ ꦥꦛꦶ ꦩꦺꦴꦤꦁ ꦧꦼꦂꦏꦃ.

Kabéh patani meunang berkah.

ᮌᮊ ᮊᮥᮏᮥᮔᮨᮔ᮪ ᮃᮙᮔ᮪ ᮍᮥᮜᮨᮥᮓ.

Warga ngumpul nyieun buleud.

ᮊᮥᮙᮥᮘᮊᮨᮔ᮪ ᮃᮔᮧᮔ᮪, ᮊᮃᮔᮨᮥᮍᮊᮨᮔ᮪ ᮄᮀᮊᮨᮔ᮪.

Ngucapkeun amin, namprak leungeun.

ᰈᰬᰮᰵ, ᰐᰧᰖ ᰧᰎᰒᰎᰎᰧ ᰎᰎᰐ ᰒᰬᰲ᰻.

Di leuweung, Moro néangan kalapa atah.

ᰐᰧᰎ ᰋᰎᰧᰈᰬᰲᰧ, ᰎᰎᰐ ᰖᰎᰎᰧ ᰎ ᰲᰈᰬ᰻.

Maké bandil, kalapa ragag ka taneuh.

ꦩꦫꦏ꧀ ꦧꦸꦝꦏ꧀ ꦔꦺꦴꦫ ꦤꦸ ꦕꦭꦏꦤ꧀.

Moro budak ngora nu calakan.

ꦩꦼꦴꦭꦃ ꦏꦭꦥ ꦩꦏꦺ ꦭꦼꦴꦁꦒꦼꦴꦤ꧀.

Meulah kalapa maké leungeun.

ꦯꦶ ꦲꦶꦝꦼꦴꦁ, ꦗꦔ꧀ꦒꦸꦫꦸ ꦠꦸꦏꦁ ꦔꦧꦸꦫꦸ.

Si Hideung, anjing tukang ngaburu.

ꦔꦶꦤꦸꦩ꧀ ꦕꦲꦶ ꦏꦭꦥ ꦒꦼꦒꦼꦌꦫꦼꦴꦤ꧀.

Nginum cai kalapa geugeuraeun.

ᮘᮒᮔ ᮀᮊ᮪ ᮊᮞᮥᮜᮧᮔ᮪ ᮊᮧ ᮄᮓᮔ᮪ ᮏᮏᮀᮔ᮪ ᮏᮄᮞᮤ᮪.

Bapa jeung Idoy ka huma sanggeus subuh.

ᮃᮀ ᮄᮓᮔ᮪, ᮘᮔᮊᮃ ᮍᮞᮤ᮪ ᮉᮀᮔ᮪ ᮊᮃᮀ.

Di huma, batang paré geus jadi.

ꦨꦶꦗꦶ ꦥꦫꦺ ꦭꦶꦤ꧀ꦠꦸꦃ ꦗꦼꦴꦁ ꦔꦺꦴꦱꦶ.

Biji paré lintuh jeung ngeusi.

ꦭꦩꦸꦤ꧀ ꦢꦶꦠꦸꦩ꧀ꦧꦸꦏ꧀ ꦏꦭꦸꦮꦂ ꦄꦧꦺꦱ꧀.

Lamun ditumbuk kaluar béas.

ꦨꦧ꧀ ꦭꦔ꧀ꦒꦸꦮꦤ꧀ ꦥꦫꦺ ꦱꦶꦪꦥ꧀ ꦢꦶꦺꦠꦼꦩ꧀.

Bapa nangguan paré siap diétém.

ꦔꦁꦒꦼꦂ ꦮꦤ꧀ꦠꦶ-ꦮꦤ꧀ꦠꦶ ꦠꦺꦴ ꦤꦺꦴꦤꦁ ꦤꦪꦭ꧀ꦱꦺ.

Angger wanti-wanti teu meunang nyalsé.

ᮃᮃᮢᮥᮊᮤ᮪ ᮅᮊᮀᮌᮢᮩᮞ ᮏᮞᮤᮓᮤ᮪ ᮅ ᮓᮓᮓ ᮄᮏ.

Idoy diuk ngangres di sisi huma.

ᮘᮘᮘᮀᮀᮊᮩ᮪ ᮙᮢᮞ ᮃᮘᮤ ᮀᮀᮊᮩ᮪.

Pepelakan paré ajur kabéh.

ᮙᮢᮞ ᮏᮤᮍᮤ ᮃᮅᮜ ᮊᮊᮞᮏᮊᮩ᮪.

Moro jeung Hideung datang babarengan.

ᮙᮢᮞ ᮉᮃᮢ ᮄᮏ ᮅᮃᮘᮤᮀᮀᮊᮩ᮪ ᮉᮔᮤᮜᮩ᮪ ᮘᮤᮏ.

Moro nyaho huma diajurkeun bedul leuweung.

ꦩꦫꦺ ꦗꦼꦴꦁ ꦲꦶꦢꦼꦴꦁ ꦠꦼꦫꦸꦱ ꦤꦼꦄꦁꦒꦤ꧉

Moro jeung hideung terus néangan.

ꦩꦥꦪ ꦭꦺꦮꦺꦴꦁ ꦤꦸꦠꦸꦂꦏꦺꦴꦤ ꦠꦥꦏ꧉

Mapay leuweung nuturkeun tapak.

ꦩꦫꦺ ꦥꦁꦒꦶꦃ ꦠꦥꦏ ꦄꦚꦂ꧉

Moro manggih tapak anyar.

ꦠꦥꦏ ꦱꦸꦏꦸ ꦧꦼꦢꦸꦭ ꦭꦺꦮꦺꦴꦁ ꦤꦸ ꦩꦫꦺ ꦧꦸꦫꦸ꧉

Tapak suku bedul leuweung nu Moro buru.

ꦲꦲ ꦲꦺꦴꦏ꧀ ꦭꦍꦶꦁꦄꦁꦭ꧀ ꦲꦭ꧀꧉ ꦏꦺꦴ ꦧꦧꦺꦭꦏꦤ꧀.

Si Hideung ngambeuan taneuh jeung pepelakan.

ꦄꦫꦺ ꦲꦲꦶꦪꦥ-ꦲꦲꦶꦪꦥ ꦔꦧꦶꦭ ꦩꦂꦤꦺꦏꦼꦭ ꦢꦶꦤ ꦧꦺꦴꦁꦍꦼꦤ.

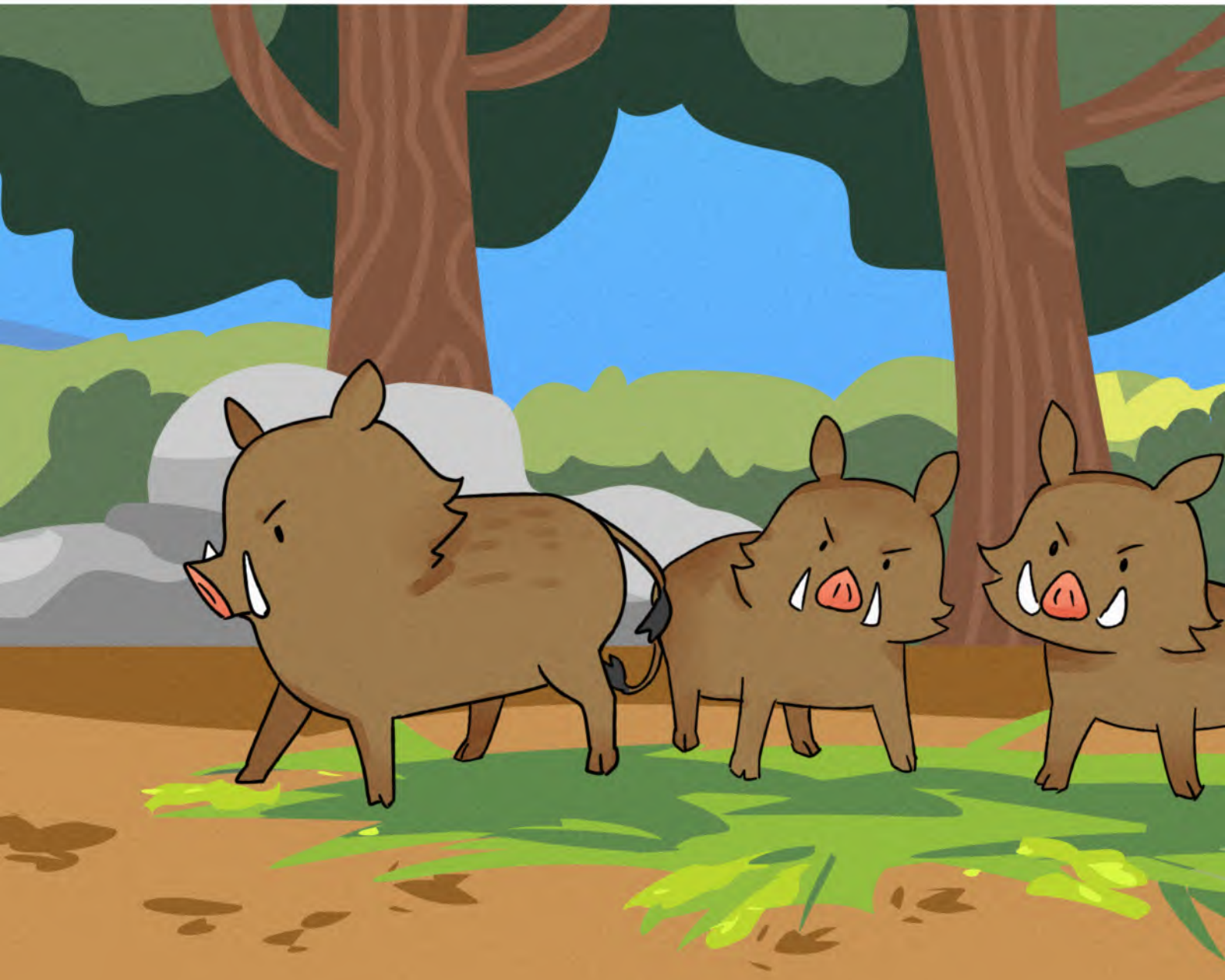
Moro siap-siap nyekel bandil dina leungeun.

ꦏꦸꦩ꧀ꦥꦸꦭꦤ꧀ ꦢꦭꦸꦮꦼꦁ ꦏꦢꦺꦸꦭꦺꦮ ꦠꦺꦮ ꦫꦺꦱꦺꦥ.a

Kumpulan bedul leuweung kadeuleu teu resep.

ꦢꦭꦸꦮꦼꦁ ꦤꦸ ꦥꦔꦼꦢꦺꦤ ꦲꦲꦶꦪꦥ ꦗꦺꦔ.

Bedul nu panggedéna siap neunggar.



ᮙᮞᮓ ᮜᮃᮤᮞᮢ ᮊᮊ ᮄᮙᮤ ᮃᮓᮓᮢ.

Moro ngajlot ka luhur batu cadas.

ᮙᮞᮓ ᮜᮃᮜᮢᮋᮜᮢ ᮃᮃᮠ ᮏ ᮄᮌᮦᮜ ᮠᮌᮓᮢ.

Moro ngabandil batang nu buahna teuas.

ᮄᮌᮦ-ᮄᮌᮦ ᮓᮜᮜᮢ ᮊᮊᮜ ᮄᮙᮄ ᮊᮙᮞᮢᮉᮃᮜᮢ ᮋᮍᮄᮃᮢ ᮀᮁᮦ.

Buah-buah ragag kana hulu kumpulan bedul leuweung.

ᮋᮍᮄᮃᮢ ᮄᮞᮢᮃᮠᮢ ᮊᮓᮧᮜᮢ

Bedul lumpat kasieunan.

Judul	**MORO SI PENJAGA HUMA**
Halaman 1	Moro dan Si Hideung main ke hutan. Moro lari di antara pepohonan. Si Hideung lompati batu besar. Sembunyi di balik semak belukar. Ke sungai berenang dan menyelam. Pulang saat matahari hampir tenggelam.
Halaman 2	Idoy ikut Ayah dan Ibu ke huma. Di huma orang-orang mau upacara. Upacara ngaseuk sebelum tanam padi. Ngaseuk diisi doa para petani.
Halaman 3	Ayah lubangi tanah dengan tongkat. Ibu jatuhkan benih padi dengan cepat. Idoy ingin bantu tetapi Ayah melarang. Idoy main sendirian lalu pulang.
Halaman 4	Sebelum tanam padi, petani berkumpul. Bersama-sama agar doa terkabul. Semoga padi subur, panen melimpah. Semua petani mendapat berkah.
Halaman 5	Orang-orang membuat lingkaran. Berucap amin, tengadahkan tangan.
Halaman 6	Di hutan, Moro cari kelapa mentah. Pakai ketapel, kelapa jatuh ke tanah.
Halaman 7	Moro anak muda yang cekatan. Belah kelapa dengan tangan. Si Hideung, anjing pemburu. Minum air kelapa terburu-buru.
Halaman 8	Ayah dan Idoy ke huma sehabis subuh. Di huma, batang padi sudah tumbuh.
Halaman 9	Bulir padi gemuk dan bernas. Jika ditumbuk keluar beras.
Halaman 10	Ayah tunggu padi siap dituai. Tetap waspada tak boleh santai.
Halaman 11	Idoy duduk sedih di pinggir huma. Tanaman padi rusak semua. Moro dan Hideung datang bersamaan. Moro tahu huma dirusak babi hutan.
Halaman 12	Moro dan Hideung terus melacak. Susuri hutan ikuti jejak-jejak. Moro menemukan jejak baru. Jejak kaki babi hutan yang Moro buru.
Halaman 13	Si Hideung mengedus-ngendus tanah dan tanaman. Moro bersiap dengan ketapel di tangan. Kawanan babi hutan tampak tak senang. Babi paling besar siap menerjang.
Halaman 14	Moro melompat ke atas batu cadas. Moro mengetapel batang berbuah keras. Buah-buah timpa kepala kawanan babi hutan. Babi-babi itu lari ketakutan.

Penulis

Budi Harsoni – Bekerja di Majalah 1828 sejak 2018. Hari-hari ini lebih banyak mengantar anak ke sekolah dan nongkrong di TBM Kedai Proses mengisi kelas menulis. Tulisan-tulisannya tidak banyak dipublikasikan karena tidak punya modal. Libur akhir pekan diisi dengan mengajar Bahasa Indonesia di Pesantren La Tansa 2 Rangkasbitung.

Ilustrator

Savira Mujahidah A., lahir di Bandung, 29 Maret 1997. Mulai menekuni bidang ilustrasi setelah lulus dari bangku kuliah. Gemar membaca dan sangat menyukai karya-karya dengan genre sejarah baik fiksi maupun non fiksi.
IG: @verushka146

Penerjemah

Iwan Ridwan Malik - dari 2011 sampai sekarang masih aktif mengajar bahasa Sunda di SMPN 2 Kaduhejo, Pandéglang. Ketertarikan terhadap aksara Sunda dimulai sejak masa kuliah. Sehingga bidang garapan skripsi pun waktu itu berkaitan dengan kajian filologi. Kegemaran membaca hanya dikhususkan pada buku-buku fiksi, karena yang non-fiksi itu sangat-sangat membosankan.

Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Kaganga lain!

Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Pegon!

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

ᮙᮞᮔ᮪ ᮓᮤ ᮃᮀᮊᮞᮊᮞᮔ᮪ ᮉᮥᮙ

Moro nu Ngaraksa Huma

ᮃᮀᮠᮤᮃ, ᮅᮤ ᮠᮤᮅᮤ ᮀᮒᮙᮞᮤᮍᮥ ᮘᮃᮉᮞᮤ ᮃᮓᮞᮤᮠᮧᮓᮞᮤ ᮏᮃᮓᮥᮃᮞᮤ, ᮠᮤᮖᮥᮞᮤ ᮠᮤᮅᮤ ᮒᮥᮓᮃ ᮌᮏᮤᮘᮞᮤ. ᮃᮖᮞᮤᮞ ᮙᮞᮔ᮪. ᮙᮞᮃᮔ᮪ᮞ ᮃᮔᮃ᮪ᮔ᮪ ᮙᮘᮃᮔ᮪ᮔ᮪ ᮙᮤᮘᮞᮤ ᮃᮓᮞᮤᮃᮅᮃᮞᮤ. ᮙᮞᮔ᮪ ᮃᮓᮃᮔᮘᮞᮤ ᮉᮥᮙ ᮃᮞᮃ ᮌᮃ ᮃᮞᮃ ᮌᮃ ᮠᮧᮏᮘᮞᮤ ᮖᮖᮉᮞᮤ ᮃᮅᮤᮔᮤᮔᮤ. ᮏᮥᮙᮃᮉᮃ ᮃᮒᮃᮒᮃᮞᮤᮞ ᮙᮞᮔ᮪ ᮃᮓᮃᮔᮘᮞᮤ ᮉᮥᮙ ᮃᮞᮃ ᮌᮃ?

Baheula, di hiji lembur Adat Banten Kidul, hirup hiji pamuda wanian. Ngaranna Moro. Manéhna gagah maén bandil. Moro ngajagaan huma boga warga tina gangguan sato liar. Kumaha lalakon Moro ngajaga huma boga warga?

Moro nu Ngaraksa Huma

ISBN 978-623-504-519-1 (PDF)

9 786235 045191

ISBN 978-623-504-318-0

9 786235 043180